K. 302.12 (= IMA 17). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1554 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-12

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-12.xml

Languages: Pali [Khmer], Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 śriddhi suvaṇi sucaritra dassabitra puñakrayā〈2〉 mahākusala phalabhārita hatta-sukkha mahorā(s)i〈3〉 bisāla saṁbotta jotta nābhā disānudissa phoṅa

〈4〉 Ūkāssa bhante

〈4〉 pabitra braḥ mhā śrīratnatrai parmmapubitra kaṁmra-〈5〉 taeṅa yeṅa neḥ g.ī sattiyā Adisthāṇa praṇidhāna nai co-〈6〉 va jeta nū nāṅa sūsa jhmoḥ nū ryiema phUṇa kūna cova phora rbāra〈7〉 sabva santāmṇāna Āgd.īha proeṅa lāna phoṅa paṁma„naṅa pantāla citra sā-〈8〉 rddhā sādara pavara Anukūla mūla jā kusala phalādidhammave-diniyā prārthnā〈9〉 trībit sampāta syiṅa babridha broma nu somanassa namaskāra thvāya paṅgaṁ-〈10〉 ma pranaṁma varapādda braḥ [[sā]]stācāra dārrabina nai braḥ

pāda kaṁmrateṅa yeṅa ta paraṁ-〈11〉 ma srīratnatraiya pabitra gi ta jā traitrāna pradhāna rra hāna saṁhveva〈12〉 ratna rrata Ūtuṅga bisāla bisesa Āc caṁloṅa babhūka debvatā manu-〈13〉 ssa satva nāgā garudhā kuṁmvā̆na gandhapa yakkha sappana mahoragā vijādhara〈14〉 kīnirī kīnara satvanikara ganajana Ādi g(.ī) yeṅa khñaṁma phoṅa chloṅa laeṅa sa-〈15〉 ṅsārasāgara mana luḥ tala mahānagara nirbvāna khsema prāsa laeṅa jāti-〈16〉 jarābhyādhimaradukanitra pubitra yeṅa khñama gita Anita Ānāgata nā paccu-〈17〉 pāna gana toya bita nā sarila neḥ kuṁdira kuṁdāra sārmmāra nu dukkha mahimā〈18〉 begya Itta Īnā lheya leya nā sarila neḥ debva yeṅa khñaṁma ra¯ḷka〈19〉 smārati pantāla sārddhā rantāpa sabva pariskāra Odāra nu daṅa ruṅa daṅa chmāra bi-〈20〉 dāra nu chāta satvapakara pavara nū buddhaAṅga pañcaṅga nu subāramai prabai barṇṇarā-〈21〉 ya nu braḥ buddharrapa roeṅa moka jā 29 braḥ Aṅga pañcaṅga nu surbārapatta pitta〈22〉 bicitra recanā debva yeṅa khñama pantāla sārddhā nāṁ ñātikā moka nā〈23〉 braḥ nagaravāta rāsī luḥ nā 1554 sakka voka qnakakhsata Āsā-〈24〉 ddha puṇṇamī braḥhassapati rbārasārnā juṁnuṁ sağha qnaka braḥ rājasilācāra〈25〉 mahāsağharājapubitra qnaka saṁmteca braḥ mhāmaṅgalapūbitra qnaka braḥ ma-〈26〉 hāsamuḥ qnaka saṁmteca praññānana qnaka saṁmteca braḥ moggalāna qnaka〈27〉 saṁmteca sūmeta qnaka saṁmteca braḥ pavaramaṇi qnaka mhāthera Odaiẏpa-〈28〉 ñā juṁnuṁ E grahāsa sota māna cova sagandharāja cova pañādebvarā-〈29〉 ja qnaka dhamma qnaka co bhikkha Indra qnaka co bhikkha samana cova yosa co-〈30〉 va samana nāṅa sūsa ri ñāta dāṅa Ampāla neḥ jūya Anumodanā niṅ〈31〉 cova jeta nū nāṅa sūsa māna cittra sārddhā Oya Ā sūsa neḥ rvū-〈32〉 ca jā brai sralaḥ jraḥ Ita kuṁ tīṅa leya cova jeta nā.ṅ sūsa māna ci-〈33〉 tra sārddhā nāṁ Ā sūsa neḥ moka nā braḥ bisnuloka ta jā sṭhāna〈34〉 juṁnuṁ nai debvatā mhākhsatra mhābraṁhmarasīha sakkati nū debva-〈35〉 rāga pitaragandha phoṅa syiṅa moka juṁnuṁ samuggatā gāppi ye-〈36〉 ṅa khñaṁma paṁpūsa qnaka sūsa neḥ vūca jā bānāsraṁ sūreca thvāya jā ku-〈37〉 laputta nai braḥ sisākyaṁmaṇi braḥ sriratnatrai paraṁmmapūbitra debva〈38〉 yeṅa khñaṁma Oya ranat̆āpa phlaeha jheha gandha krayā sapa phyañjanaĀ-〈39〉 hāra phoṅa gāppī yeṅa khña Ārādanā niman sağha ta draṅa catu-〈40〉 parasuddhasila moka gaṅa leha Āsa prasergga gāppī yeṅa khñaṁ〈41〉 thvāya pūjā braḥ sāstācārika kaṁmrataeṅa yeṅa braḥ sriratnatraiẏ〈42〉 pabitra gi ta jā pañā gi sakh̆āra Ūḷā jai nai yeṅa khñaṁ hoṅ〈43〉 pabitra nova ruva Aṁmbeha kāyya kusala phala bridhā nā yeṅ khñaṁ〈44〉 rantāpa neḥ kālapanā Oya caṁmrena yasa saktādhikāra kaṁrrataeṅa〈45〉 phdaiya kroma bhāgya mūya yeṅa khñaṁ jūna dova debvatā phoṅa E le-〈46〉 ha vūca rala dala braṁhmaloka E kroma vūca tala Ūdukkhapariyuna〈47〉 E khāṅa vūca tala dassahassacākkravāla traĀla Oya satva dā̆-〈48〉 hlāya rasāya laeṅa dukkha bipāka noḥ Oya latoḥ laeṅa kaṅvala〈49〉 tala bimāna sṭhāna bhiraṁma sampāta bībhabva sapa sarila hoṅ bhāgya mū-〈50〉 ya yeṅa jūna dova ta braḥ ñāta māna Ādi g.ī jni jnuka Aṁmpāla Isa〈51〉 janabidhi Aṁmviya kāla muḥhni pi vaṅveṅa kreṅa

dova caturāpāya〈52〉 cūrū rasāya laeṅa dukkha noḥ Oya smoḥ dova soya sukkah sabva sa-〈53〉 rila hoṅ pabitra mūyni nā yeṅa khñaṁ Andola dova moka Ai ta bva-〈54〉 bbha ruṅa chmāra bvuṁ sgāla Aṁmviya paraṁmajāta kreṅa yeṅa khñaṁ dhveha gtiya〈55〉 pramāta Ānādara paraṁmma pabitra braḥ sāstācārika kaṁmrataeṅa yeṅa braḥ〈56〉 sriratnatraiya toya nu kāyakarmma vacikarmma manokarmma kaṁdāra toya〈57〉 nū dvādassaAkusalacitra babrita nu dvāsathṭhī drisa tamisa

〈57〉 citudassa〈58〉 cettasikā kusalamūla Akusalamūlā

〈58〉 pi prākāryya pantāla jā〈59〉 saggāvaraṇa maggāvaraṇa yeṅa khñaṁ sūma nū braḥ gāthā roḥ neḥ

〈59〉 Acca-〈60〉 yo no bhante Accagamā yathā bālo yathā mūlaho Akusalaṁ〈61〉 daharakāle buddhadhammasaǧhaguṇaṁ mayaṁ na jānanti sabvadosa〈62〉 khamattha me yaṁ Evaṁ pi karamhā tesaṁ no bhante pi Accayato patigga-〈63〉 ṇhantu Ayatisavarāya

〈63〉 pabitra yeṅa khñaṁ sūma lā verānuvera〈64〉 gati pramāda Ānādara braḥ ñāta māna Ād(i) g.ī braḥ mātāpitā nu sa-〈65〉 tū phoṅa ruṅa chmāra kaṁdāra nai khñaṁma sūma lā kaṁmpi māna leya pabi-〈66〉 tra nū rū phala yeṅa khñuṁ gorappa smālā dosa noḥ phoṅa doḥ ppi〈67〉 yeṅa khñaṁma Isa Aṅga pañcaskana janamābidhi khmi yoka patisandhi sū-〈68〉 ma yeṅa khñuṁma bannirāya laeṅa caturāpāya sūma yeṅa banirāya Ai ta〈69〉 svargga bhiramma sama nu yala saiyasūva sūma yeṅa pāna dˇāna braḥ śri-〈70〉 Āramaitrī kāla steca Ottapāta jā buddhañāṇa sūma yeṅa pāna〈71〉 luḥ Arahattaphala Amūla pratisamvidā nā saṁnuga braḥ kaṁmrataeṅa Aña〈72〉 braḥ siĀramaitri bodhisatva hoṅ ri qnaka sūsa neḥ ñāta Enā mū-〈73〉 ya niṅ bibāta yoka jā khñaṁma kaṁmrataeṅa nā paṅgāpa roeha yoka Oya〈74〉 jā khñaṁma sota doḥ keta moka tala masaena kota jāta kti〈75〉 kuṁ Oya dˇāna braḥ buddha leya pabitra sūma chuta2 roḥ sādhu pra-〈76〉 nidhāna neḥ roḥ braḥ sarbvajñabuddha kaṁmrataeṅa steca pandūla hoṅa

Translation by Lewitz 1973

〈1–3〉 Prospérité et succès! Acte de mérite beau comme de l'or, droit, fait de dix éléments, aux fruits abondants, rempli de bonheur et de bien-être, grand amas de splendeur de l'Illumination (se répandant) dans toutes les directions du ciel!

〈4–7〉 Okâsa bhante! Ô Auguste Triple Joyau, notre Seigneur! Ceci est le serment de vérité de cau Jetth et nāṅ Suos en présence des frères et sœurs, des descendants, des parents de différents degrés et surtout des voisins.

〈7–14〉 Zélés, poussés par une foi enthousiaste, noble, conforme, tendue vers (l'acquisition) des bons fruits à jouir en ce monde, souhaitant la Triple Fortune, ils ont agi avec allégresse et joignent leurs mains en hommage aux nobles Pieds du Saint Maître, au Lotus des Pieds de Notre Seigneur, l'Auguste Triple Joyau qui est le Refuge suprême, semblable à une jonque précieuse, majestueuse, spacieuse, suprême, capable de transporter les nâgâ, garuda, kumbhāṇḍa, gandharva, démons, garuḍa, grands serpents, vidyādhara, kinnara et kinnarī, les foules d'animaux et d'humains.

〈14–16〉 "En effet, (disent-ils), nous franchissons l'Océan de migrations qui touche au Grand royaume du nirvāṇa (où) en paix nous ne connaîtrons plus la renaissance, la vieillesse, la maladie, la mort, la douleur constante.

〈16–18〉 Seigneur! Nous avons pensé à l'incertitude du futur dès à présent et nous avons vu clairement que ce corps est entaché, lié à une terrible douleur : ce corps ne connaît aucun répit!

〈18–22〉 En nous ainsi rendus à la conscience des choses, la foi se développa. Nous préparâmes toutes sortes d'offrandes, nobles par les oriflammes grands et petits, nobles par les parasols d'Abhidhamma, sublimes par les images du Buddha, magnifiques par les objets en or, belles et étincelantes par les statues du Buddha, en tout vingt-neuf statues magnifiquement décorées et recouvertes d'or.

〈22–24〉 (Toujours) pleins de foi, nous amenâmes nos parents à Angkor Vat en 1554 Śaka, année du Singe, le jeudi jour de pleine lune de āsādh."

〈24–32〉 (A cette occasion) furent réunis les religieux (suivants) : le mahāsaṅgharāj anak Rājasīlācāry, anak samtec braḥ Mahāmaṅgal, anak braḥ Mahāsamuḥ, anak samtec Prājnānand, anak samtec braḥ Moggallān, anak samtec Sumedh, anak samtec braḥ Pavaramuni, le mahāther Udayapaññā. Parmi les laïcs figurèrent cau Sugandharāj, eau Paññādevarāj, anak Dhamm, anak cau bhikkh Ind, anak cau bhikkh Saman, cau Yas, cau Saman, nāṅ Suos ; tous ces parents se sont unis avec joie et foi à cau Jeṭṭh et nāṅ Suos pour affranchir ce ā Suos en brai, complètement libre, sans entrave.

〈32–35〉 Ā Suos fut amené pieusement par cau Jetth et nāṅ Suos à Braḥ Bisṇulok qui est le lieu de réunion des dieux, des mahāksetr, des grands ṛsi brāhmanes tout puissants, des divinités protectrices et des troupes de Pères.

〈35–42〉 "Nous avions résolu (déclarent cau Jeṭṭh et nāṅ Suos) de faire entrer ce ā Suos en religion et le libérer en barṇāsram. Nous l'offrîmes comme fils au Buddha Śrīsākyamuni, à l'Auguste Triple joyau. Puis nous fîmes préparer des fruits, des parfums et toutes sortes de mets. Nous avons résolu d'inviter des religieux pourvus des quatre pures vertus à s'installer sur de beaux sièges. Nous rendîmes hommage au Grand

Maître, notre Seigneur, à l'Illustre Triple joyau, ce qui constitue une accumulation de mérite et une noble victoire.

〈43–45〉 Seigneur, les bons fruits de nos actes passés et les offrandes que nous fîmes alors sont destinés à développer la gloire et la puissance du roi.

〈45–49〉 Nous adressons une part (des mérites) à toutes des divinités, celles de là-haut jusqu'au brahmaloka en vue de leur délivrance, aux êtres d'en-bas jusqu'à l'udaka-pariyanta, et à ceux sur les côtés jusqu'aux dix-mille cakravāḷ, car nous sommes soucieux de voir toutes les créatures soulagées, libérées des douleurs, des soucis, de les voir toutes acquérir de plaisants palais célestes et les Fortunes du monde.

〈49–53〉 Nous en adressons une autre à tous les membres de la famille trépassés, à commencer par les pères et mères, au cas où ils s'égarent dans les quatre domaines de la souffrance. Que chacun d'eux soit soulagé, libéré des douleurs, qu'il aille tout droit vers la jouissance du bonheur.

〈53–59〉 En outre, Seigneur, pendant que nous transmigrons à travers les mondes, grands et petits, ignorant tout de nos existences antérieures où nous avons pu par négligence manqué de respect envers le Maître suprême, notre Seigneur, et l'Auguste Triple Joyau, en actes, en paroles ou en pensée, où nous avons été salis par les douze mauvaises pensées, où nous avons agi selon les soixante-deux vues fausses, aveuglés au sujet des quatorze dispositions d'esprit qui conditionnent le bien et le mal et engendrent l'obstruction du paradis et des chemins (de la sainteté), nous exprimons les vœux selon la stance suivante :

〈59–63〉 "Ô Vénérables ! Nous avons commis des fautes, stupides et aveugles que nous sommes. Dans notre enfance, nous n'avons pas su reconnaître le mal, ni les mérites du Buddha, du Dhamma et du Saṅgha. Veuillez nous pardonner toutes ces fautes. Recevez donc la confession des péchés que nous avons commis, pour nous contraindre à l'avenir."

〈63–65〉 Seigneur, nous demandons à ne plus connaître la haine sous toutes ses formes, le manque de respect envers les vénérables membres de la famille, à commencer par nos augustes pères et mères, envers tous les ennemis grands et petits. Que toute impureté nous soit à jamais bannie!

〈65–72〉 Seigneur! Si, après avoir abandonné les cinq agrégats, il nous arrive de renaître, que le fruit de notre respect et de notre confession nous fasse prospérer loin des quatre domaines de la souffrance, au beau paradis, et connaître la souveraineté suprême! Faites-nous connaître le temps du seigneur Śrīāryametrī lorsqu'il viendra naître comme

futur Buddha. Faites-nous atteindre le fruit de la sainteté ainsi que la connaissance discriminatoire sous l'égide de notre seigneur le Bodhisatva Śrīāryametrī.

〈72–75〉 Si quelqu'un de la famille vient reprendre ce anak Suos comme esclave, de son propre chef ou sous l'instigation d'un dignitaire, que cet individu ne puisse jamais renaître en même temps qu'un Buddha, même après cent mille ou un million d'existences!

〈75–76〉 Seigneur, que nos vœux se réalisent tout à fait d'après ce serment de vérité (fait) suivant les paroles de notre seigneur Omniscient"!

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 163–170) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 52.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25." BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 163–170.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 42–47.